

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ



СКВОЗНАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИК

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод (немецкий и английский языки)
Образовательная программа:	специалитет
Квалификация:	Лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета иностранных языков

_____ Удлинская А.Г.
« 15 » _____ 2020 г.

МП



Программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 года № 1290 с изменениями и дополнениями от 13 июля 2017 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.; учебного плана и основной образовательной программы «Специальный перевод (немецкий и английский языки)» специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

д. филол. наук, проф.

В.Д. Калиущенко

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 9 от « 18 » марта 2020 г.

Заведующий кафедрой _____ д. филол. наук, проф. В.Д. Калиущенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от « 15 » апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

д. филол. наук, проф. О.Л. Бессонова

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИК ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА	4
2. СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ К ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ	6
3. ВИДЫ ПРАКТИК, В ТОМ ЧИСЛЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (НИР)	10
3.1. Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности)	11
3.2. Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)	15
3.3. Производственная практика (НИР)	19
3.4. Преддипломная практика	22
4. ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ, БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ПОРЯДОК ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ОФОРМЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ НА ПРОХОЖДЕНИЕ ПРАКТИКИ	26
5. ФОРМЫ И МЕТОДЫ КОНТРОЛЯ, ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТУ СТУДЕНТОВ ПО ПРАКТИКЕ, ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ ПРАКТИКИ	27

1. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИК ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА

Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР), относятся к Блоку 2 учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (немецкий и английский языки)» и призваны максимально подготовить студентов к самостоятельной профессиональной деятельности, повысить уровень их профессиональной подготовки, обеспечить приобретение навыков работы в трудовых коллективах. Реализуется на факультете иностранных языков кафедрой германской филологии.

Между отдельными видами практики соблюдается определенная преемственность, что достигается соответствующим построением программ практик и последовательным их прохождением студентами.

Научно-исследовательская работа, выполняемая студентами, предполагает проведение научных исследований, которые послужат основой для докладов на научных семинарах, конференциях, подготовки тезисов докладов, статей, выпускной квалификационной работы. НИР проводится в рамках самостоятельной работы студентов параллельно с теоретическим обучением.

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности) проводится в 6-м семестре с отрывом от аудиторных занятий и позволяет студентам овладеть первичными навыками научно-исследовательской работы.

Производственная практика (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) является важной составляющей системы профессиональной подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (немецкий и английский языки)». Такая практика проводится в 7-м семестре и направлена на совершенствование переводческих компетенций студентов, приобретение опыта организации деловых переговоров и других мероприятий с использованием нескольких рабочих языков.

Производственная практика (НИР) проводится в 10-м семестре с отрывом от аудиторных занятий и позволяет студентам систематизировать результаты научно-исследовательской работы 5 лет обучения в специалитете.

Преддипломная практика (в 10-м семестре) позволяет студентам систематизировать результаты дипломного исследования и завершить работу по написанию и оформлению текста дипломной работы, а также подготовиться к предварительной защите.

Практики и научно-исследовательская работа проводятся в ГОУ ВПО «Донецкий

национальный университет» или в других организациях, обладающих необходимым кадровым и материально-техническим потенциалом.

Способами организации практик и научно-исследовательской работы могут быть стационарная, если она проводится в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», факультет иностранных языков или в другом учреждении, организации, предприятии г. Донецка, или выездная, если базой практики является учреждение, организация, предприятие, находящиеся за пределами г. Донецка.

Официальным основанием для проведения практики студентов в образовательной организации или на производстве является договор, который заключается между ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» и предприятием, учреждением, организацией. Ответственность за заключение договора несет декан факультета и заведующий выпускающей кафедрой.

Место практики может быть выбрано студентом самостоятельно, при условии соответствия базы практики ФГОС ВО и программы практики.

Сроки проведения практики определяются рабочим учебным планом по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (немецкий и английский языки)» и графиком учебного процесса.

Для руководства практикой, проводимой на базе ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу выпускающей кафедры.

Для руководства практикой, проводимой на предприятиях, в учреждениях и в организациях, назначаются руководитель (руководители) практики от выпускающей кафедры и руководитель (руководители) от предприятия, учреждения или организации.

Руководитель практики от кафедры совместно с руководителем практики от организации:

- участвует в разработке индивидуальных заданий для выполнения студентами в период практики;
- участвует в распределении студентов по рабочим местам и видам работ в организации, осуществляющей профессиональную деятельность;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания, установленным требованиям к содержанию соответствующего вида практики;
- оказывает методическую помощь студентам при выполнении ими индивидуальных заданий, а также при сборе материалов к выпускной (квалификационной) работе в ходе научно-исследовательской работы, производственной практики (НИР) и

преддипломной практики;

- оценивает результаты выполнения студентами программы практики.

Во время прохождения практик студент обязан соблюдать правила внутреннего распорядка, техники безопасности и иные нормативные акты, определяющие порядок деятельности работников соответствующих должностей.

2. СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ К ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ

Специалист по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (немецкий и английский языки) должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

информационно-аналитическая деятельность:

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

научно-исследовательская деятельность:

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения

активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний;

В соответствии со специализацией «Специальный перевод (немецкий и английский языки)»:

- осуществление письменного перевода специальных текстов в определенной предметной области (экономика, юриспруденция, наука и техника);
- выполнение профессиональной переводческой деятельности в ситуациях межкультурного взаимодействия;
- адаптация к новым условиям деятельности, творческое использование полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы.

Требования к результатам освоения программы

Процесс прохождения практик и научно-исследовательской работы в специалитете направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и основной образовательной программы высшего образования специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (немецкий и английский языки)»:

общекультурные компетенции (ОК):

- способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);
- способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);
- способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);
- способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);
- способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач,

толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);
- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

общефессиональные компетенции (ОПК):

- способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);
- способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);
- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);
- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);
- способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);
- способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

профессиональные компетенции (ПК), соответствующие видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа специалитета:

В организационно-коммуникационной деятельности:

- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);
- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);
- способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);
- способность правильно использовать минимальный набор переводческих

соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

- способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

в информационно-аналитической деятельности:

- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);
- способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);
- способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

в научно-исследовательской деятельности:

- способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);
- способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

3. ВИДЫ ПРАКТИК, В ТОМ ЧИСЛЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (НИР)

Вид практики, в том числе НИР	Семестр	Кол-во зачетных единиц	Кол-во недель	Способ проведения
Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности)	6	3	2	стационарная

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)	7	6	4	стационарная
Производственная практика (НИР)	10	6	4	стационарная
Преддипломная практика	10	6	4	стационарная

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности)

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности) проводится стационарно в шестом семестре в течение 2-х недель.

Основной целью курса является содействие профессиональной компетенции специалиста в системе подготовки кадров высшей квалификации по осуществлению преподавательской деятельности в роли ассистента преподавателя.

Цели учебной практики:

1. Создание первичной адаптации студентов к профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка кафедры высшего учебного заведения.
2. Развитие базовых адаптационных, перцептивных, познавательных, коммуникативных, организационных, проектировочных и других умений самостоятельного совершения учебной и учебно-методической деятельности преподавателя иностранного языка в вузе.
3. Применение теоретических знаний фундаментальных лингвистических дисциплин, а также знаний по методике преподавания иностранных языков, педагогике и психологии в практике преподавания иностранного языка в высшем учебном заведении.
4. Накопление опыта педагогического общения со студентами и сотрудничества с коллегами по работе.
5. Развитие и усовершенствование навыков самоподготовки, саморегулирования и самокоррекции в процессе организации, осуществления, анализа и оценки результатов обучения иностранному языку.

Задачи учебной практики:

1. Ознакомление студентов с организацией, осуществлением и учётом работы преподавателя кафедры высшего учебного заведения.
2. Разработка и проведение пробных занятий.
3. Разработка и проведение зачётных занятий.

4. Подготовка дидактических материалов для занятий в группах.
5. Освоение основных приёмов работы с ТСО и средствами наглядности.
6. Самостоятельное изготовление некоторых несложных дидактических материалов.
7. Участие практикантов в подготовке и проведении внеаудиторных мероприятий со студентами.
8. Взаимопосещение практикантами занятий по иностранному языку с последующим анализом этих занятий.
9. Обобщение результатов практики в итоговой документации.

В процессе прохождения практики студент должен овладеть основами научно-методической и учебно-методической работы: навыками структурирования и психологически грамотного преобразования научного знания в учебный материал, систематизации учебных и воспитательных задач; методами и приемами составления задач, упражнений, тестов по различным темам, устного и письменного изложения предметного материала, разнообразными образовательными технологиями. В ходе практической деятельности по ведению учебных занятий практикантом должны быть сформированы умения постановки учебно-воспитательных целей, выбора типа, вида занятия, использования различных форм организации учебной деятельности студентов; диагностики, контроля и оценки эффективности учебной деятельности. В ходе посещения занятий, проводимых преподавателями соответствующих дисциплин, практиканты должны познакомиться с различными способами структурирования и предъявления учебного материала, способами активизации учебной деятельности, особенностями профессиональной риторики, с различными способами и приемами оценки учебной деятельности в высшей школе, со спецификой взаимодействия в системе «студент-преподаватель».

В результате прохождения учебной практики студент должен:

знать основные этапы развития, геополитическое положение и политическое устройство немецкоязычных государств, социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера; культурно-историческое наследие и традиции народов немецкоязычных стран; культурно-историческое наследие Донецкого края; краеведческую информацию о г. Донецке и ДНР; знать терминологию по страноведческой и краеведческой тематике;

уметь характеризовать и анализировать экономические, политические, социальные и культурные составляющие исторического процесса; анализировать и обрабатывать информационный материал страноведческого и лингвокультурного

характера; применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни стран изучаемого иностранного языка, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах; применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; работать с материалами различных источников, составлять рефераты по заданным темам, делая обоснованные выводы; применять полученные теоретические знания и выработанные умения и навыки в профессиональной деятельности, самостоятельно осуществлять различные виды устной и письменной коммуникации;

владеть навыками анализа и обработки информационного материала страноведческого и лингвокультурного характера, навыками лингвопереводческого анализа текста и создания лингвострановедческого комментария к тексту, навыками поиска, отбора и использования научной информации, основами современной информационной библиографической культуры; способностью составлять комплексную характеристику тенденциям социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков; способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; способностью адекватно применять правила построения текстов на немецком языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; способностью к профессиональной адаптации.

Студент при прохождении практики обязан:

- присутствовать на установочной конференции, на которой студенты знакомятся с общими требованиями и получают конкретные задания;
- ознакомиться с организацией, осуществлением и учётом работы преподавателя кафедры высшего учебного заведения;
- разработать и провести пробные занятия;
- разработать и провести зачетные занятия;
- подчиняться действующим в вузе правилам внутреннего распорядка;
- полностью выполнить задание, предусмотренное программой практики;
- своевременно подготовить и сдать на проверку дневник-отчет, зачетные материалы.

В программу практики могут быть включены участие:

- в подготовке и проведении научных и научно-практических конференций, научных

сборников;

- в разработке учебно-методических материалов, электронных образовательных ресурсов для организации образовательного процесса в вузе;
- в организации и проведении научно-исследовательских конференций студентов.

Этапы практики

№	ЭТАПЫ ПРАКТИКИ /периодизация	ВИДЫ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ РАБОТЫ НА ПРАКТИКЕ
1	Первый день практики	все студенты, допущенные к практике, обязательно принимают участие в установочной конференции по ассистентской практике. Руководители деканата и практики на этой конференции подробно раскрывается содержание практики, оглашают перечень отчётных материалов, которые должны быть предоставлены по итогам практики.
2	Второй день практики	студенты прибывают на объект практики, встречаются с преподавателями, назначенными руководителями практики от соответствующих кафедр, определяют вместе с ними группы для преподавания иностранных языков и начинают посещать занятия по иностранному языку, проводимые руководителями практики или другими преподавателями в группах, выделенных для студента на период практики.
3	Период наблюдательной практики	период наблюдения студентом-практикантом за учебным процессом в данном высшем учебном заведении, составляет 1 неделю. В период наблюдательной практики студенты обязаны посещать не менее 2 или более часов занятий по каждому иностранному языку в день.
4	Период пробной практики	студент разрабатывает развёрнутые планы-конспекты пробных занятий с помощью преподавателя. Ориентировочное общее количество пробных занятий: не менее 8 часов (не менее, чем по 4 часа по каждому иностранному языку). Пробные уроки должны проходить, как правило, в присутствии преподавателя или методиста. Каждое из этих занятий будет проанализировано с помощью преподавателя и/или методиста кафедры.

5	Период активной практики	студент готовит планы занятий самостоятельно, предоставляя их преподавателю для просмотра и получая соответствующие консультации и рекомендации. Все занятия, проведённые на 3-4 неделях практики, считаются зачётными. Количество всех зачётных занятий должно составлять не менее, чем 8 часов в неделю (не менее, чем 4 часа по каждому иностранному языку). Зачётные занятия практиканта, посещённые его однокурсниками, руководителем практики от кафедры факультета и другими компетентными лицами, обязательно анализируются и оцениваются.
---	--------------------------	--

Основная рекомендованная литература

№ п/п	Наименование	Количество экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Сквозная программа практик: для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Специальный перевод (немецкий и английский языки)» [Электронный ресурс]. – Донецк: ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).	–	+
Дополнительная литература			
2.	Пионова, Р. С. Педагогика высшей школы : Учеб. пособие для аспирантов пед. специальностей учреждений, обеспечивающих получение высшего образования / Р. С. Пионова. - Минск : Вышэйш. шк., 2005. - 303 с.	3	-
3.	Басова, Н. В. Педагогика и практическая психология : Учеб. пособие / Н.В. Басова. - Ростов н/Д : Феникс, 2000. - 414 с.	3	-
4.	Бордовская, Н. В. Педагогика : Учеб. для вузов / Н. В. Бордовская, А. А. Реан. - СПб. и др. : Питер, 2000. - 299 с.	25	-
5.	Комков, И. Ф. Методика преподавания иностранных языков : Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / И. Ф. Комков. - Минск : Вышэйш. шк., 1979. - 352 с.	8	-
6.	Педагогика профессионального образования : Учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033400 - Педагогика / [Е. П. Белозерцев, А. Д. Гонеев, А. Г. Пашков и др.] ; Под ред. В. А. Сластенина. - М. : Академия, 2004. - 366, [2] с.	2	-

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) проводится по первому и второму иностранным языкам в седьмом семестре в течение 4-х недель, из них 2 недели по первому иностранному языку (английскому) и 2 недели по второму иностранному языку (немецкому).

Способ проведения практики: стационарная.

Цель практики: получение практических навыков перевода специального научного лингвистического и литературоведческого текста с русского языка на иностранный и с иностранного на русский (с перспективой создания собственных научных текстов на изучаемых языках). Производственная практика обеспечивает тесную связь между научно-теоретической и практической подготовкой бакалавров, дает им первоначальный опыт практической деятельности, создаёт условия для формирования практических компетенций.

Задачи практики: задачей ознакомительной (пассивной) практики является знакомство студентов с будущим местом работы, структурой бюро переводов, его распорядком работы, рабочим местом переводчика, тематикой переводимых текстов, имеющимися словарями и другими информационными материалами по необходимой тематике, ходом работы над переводом; задачей переводческой (активной) практики является развитие продвинутого уровня компетенций, связанных с теорией и практикой перевода научной литературы; ознакомление с терминологией основных отраслей филологии и литературоведения с особым упором на несовпадения национальных терминосистем; ознакомление с языковыми, композиционными и др. особенностями специальных лингвистических и литературоведческих текстов на изучаемом языке (изучаемых языках); ознакомление с основными источниками материала, необходимыми для данной работы (словарями, справочниками, пособиями, эталонными текстами и др.); практический опыт перевода, а также составления аннотаций на изучаемом языке (языках); анализ чужих переводческих решений; квалифицированная интерпретация специальных текстов.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

Знать:

- роль и значение перевода в обществе в разных исторических условиях;
- виды переводческой деятельности, виды и типы перевода, задача перевода;
- требования к переводчику, подходы к разным типам письменных и устных материалов при их переводе / толковании;

- методы, основные понятия и терминологию курса;
- принципы и методы различных школ перевода;
- труды выдающихся отечественных и зарубежных учёных-переводоведов.

Уметь:

- выполнять подстрочный, аннотационный, реферативный и литературный перевод социально-политического текста;

различать различные функциональные типы текста с характерными для них особенностями.

эффективно пользоваться различными типами словарей.

Владеть:

- владеть терминологией курса теории перевода;
- навыками на практике отличать буквальный перевод от дословного, последовательный от подстрочного, аннотационный от реферативного
- техникой, приемами перевода и переводческими стратегиями.
- приемами достижения эквивалентности в переводе;
- навыками реферирования и стилистического редактирования текста;
- системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- навыками грамотного оформления текста перевода на компьютере с использованием текстового редактора Microsoft Word.

Содержание практики

Во время прохождения практики студент получает индивидуальные задания, помогающие развитию навыков самостоятельного решения производственных, научных и организационных задач, а также активизирует деятельность студента, расширяет его кругозор и делает прохождение практики более конкретным и целеустремленным. Такими индивидуальными заданиями могут быть, например:

- учебный перевод нескольких печатных страниц текста (из расчета 4000-4500 печатных знаков в день без учета формул, графиков, схем и пр.);
- задания по составлению отраслевого терминологического словаря на основе проработанного материала (не менее 100 терминов и терминологических словосочетаний в определенной отрасли);
- задания по сбору практических примеров для реферата, дипломной работы.

Количество и объем индивидуальных заданий определяются соответствующими кафедрами и руководителями практики.

Нормы ежедневных заданий по переводу фиксируются в дневниках переводческой практики.

По окончании практики студенты здают следующую документацию:

- Отчет о выполненной работе.
- Дневник производственной практики (со всеми заполненными графами).
- Терминологический словарь (не менее 100 терминов).
- Контрольный перевод объемом 4000 печатных знаков.

Этапы производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности):

№	Этап практики	Вид производственной работы на практике
1.	подготовительный	Общее собрание практикантов, выдача документации. Инструктаж по оформлению документации и технике безопасности во время прохождения практики. Прибытие на базу практики. Получение задания.
2.	основной	Выполнение индивидуальных заданий. Заполнение дневника практики. Консультации с руководителем от кафедры.
3.	заключительный	Оформление отчётной документации. Защита результатов практики.

Основная и рекомендованная литература

№	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<i>Основная литература</i>			
1.	Сквозная программа практик: для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (немецкий и английский языки)» [Электронный ресурс]. – Донецк: ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
<i>Дополнительная литература</i>			
1.	Борисова Л.И. "Ложные друзья переводчика" научно-технической литературы: Методическое пособие. - М., 1990.	10	–

2.	Ванников, Ю. В. Важный шаг в развитии теории перевода / Ю. В. Ванников // Тетради переводчика : [сб.] / под ред. Л. С. Бархударова. - Москва, 1987. - Вып. 22 / под ред. С. Ф. Гончаренко. - С. 151-159	6	–
3.	Комиссаров, В. Н. Теория перевода : (Лингв. аспекты) : [На прим. англо-рус. переводов : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров. - М. : Высш. шк., 1990. - 250,[3] с.	2	+
4.	Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. - М.: Просвещение, 1980.	3	
	Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е. А. Карасенко; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии. – 2-е изд. – Донецк : ДонНУ, 2020.	-	+
	Скобцова А.Г. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.Г. Скобцова; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Кафедра германской филологии. – Донецк: ГОУ ВПО «ДонНУ», 2020.	-	+

Производственная практика (НИР)

Производственная практика (НИР) проводится стационарно в десятом семестре в течение 4-х недель.

Цель практики: получение практических навыков перевода специального научного лингвистического и литературоведческого текста с русского языка на иностранный и с иностранного на русский (с перспективой создания собственных научных текстов на изучаемых языках). Производственная практика обеспечивает тесную связь между научно-теоретической и практической подготовкой бакалавров, дает им первоначальный опыт практической деятельности, создаёт условия для формирования практических компетенций.

Задачи практики: задачей ознакомительной (пассивной) практики является знакомство студентов с будущим местом работы, структурой бюро переводов, его распорядком работы, рабочим мемто переводчика, тематикой переводимых текстов, имеющимися словарями и другими информационными материалами по необходимой тематике, ходом работы над переводом; задачей переводческой (активной) практики является развитие продвинутого уровня компетенций, связанных с теорией и практикой

перевода научной литературы; ознакомление с терминологией основных отраслей филологии и литературоведения с особым упором на несовпадения национальных терминосистем; ознакомление с языковыми, композиционными и др. особенностями специальных лингвистических и литературоведческих текстов на изучаемом языке (изучаемых языках); ознакомление с основными источниками материала, необходимыми для данной работы (словарями, справочниками, пособиями, эталонными текстами и др.); практический опыт перевода, а также составления аннотаций на изучаемом языке (языках); анализ чужих переводческих решений; квалифицированная интерпретация специальных текстов.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

Знать:

- роль и значение перевода в обществе в разных исторических условиях;
- виды переводческой деятельности, виды и типы перевода, задача перевода;
- требования к переводчику, подходы к разным типам письменных и устных материалов при их переводе / толковании;
- методы, основные понятия и терминологию курса;
- принципы и методы различных школ перевода;
- труды выдающихся отечественных и зарубежных учёных-переводоведов.

Уметь:

- выполнять подстрочный, аннотационный, реферативный и литературный перевод социально-политического текста;
- различать различные функциональные типы текста с характерными для них особенностями.
- эффективно пользоваться различными типами словарей.

Владеть:

- владеть терминологией курса теории перевода;
- навыками на практике отличать буквальный перевод от дословного, последовательный от подстрочного, аннотационный от реферативного
- техникой, приемами перевода и переводческими стратегиями

Формы отчётности по производственным практикам (НИР)

Производственная практика (научно-исследовательская работа) завершается дифференцированным зачётом, к которому студент представляет на выпускающую кафедру письменный отчёт о проделанной работе, подписанный научным руководителем.

Отчёт должен включать:

- аннотацию выпускной квалификационной работы;
- план исследования по теме ВКР;
- основные выводы по работе (текст заключения);
- списки использованной литературы.

К отчёту прилагаются ксерокопии статей, тезисов докладов, опубликованных за время выполнения выпускной квалификационной работы, с титульными листами сборников и страницами содержания, на которых указана статья или тезисы.

Этапы производственной практики (НИР)

№	Этап практики	Вид производственной работы на практике
1.	подготовительный	Участие в организационном собрании; получение индивидуального задания на практику от научного руководителя
2.	основной	Выполнение индивидуальных заданий по написанию ВКР
3.	заключительный	Предоставление научному руководителю отчетных материалов

Основная рекомендованная литература

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Ветрова Э.С. Методология и методы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э.С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», факультет иностранных языков. – Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл)	0	+
2.	Сквозная программа практик: для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Специальный перевод (немецкий и английский языки)» [Электронный ресурс]. – Донецк: ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
Дополнительная			
1.	Арнольд, И.В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И.В. Арнольд. – М. : Флинта : Наука, 2018. – 174,[1] с.	1	

2.	Дискурсология в германских и славянских языках [Электронный ресурс] : (письменная справка) [сост. Е.К. Белявская] ; Донецкий нац. ун-т, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. - электронные данные (1 файл)	1	+
3.	Основы научных исследований : учеб. пособие для студентов специальности «Перевод» фак.иностр.яз. / [сост. Ш.Р. Басыров] ; Донецкий нац. ун-т. – Донецк : ДонНУ, 2011. – 78 с.	65	
4.	Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2015) / [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл)	1	+

Преддипломная практика

Преддипломная практика проводится стационарно в десятом семестре в течение 4-х недель.

Цель практики: формирование профессиональной компетентности в сфере научно-исследовательской деятельности, завершение ВКР специалиста.

Задачи практики: формирование навыка самостоятельной научно-исследовательской работы; закрепление и углубление теоретических знаний, приобретение и развитие практических навыков в избранной для дипломной работы области теории основного иностранного языка, переводоведения, теории межкультурной коммуникации; завершение анализа эмпирического материала с использованием различных методов исследования и интерпретации полученных результатов; совершенствование навыков создания собственного научного текста; совершенствование навыков библиографической работы с привлечением современных информационных технологий; оформление текста дипломной работы в соответствии с действующими требованиями в компьютерном текстовом редакторе Microsoft Word; предварительная защита дипломной работы.

Преддипломная практика осуществляется в форме реального исследования, выполняемого студентом в рамках утвержденной темы по профилю «Перевод и переводоведение (немецкий язык)» с учетом интересов и возможностей факультета иностранных языков ДонНУ. Студенты работают с научными первоисточниками, монографиями, авторефератами кандидатских и докторских диссертаций и диссертационными исследованиями, посвященными разрабатываемой теме, консультируются с научным руководителем, преподавателями и ведущими специалистами в области лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации и сопоставительного изучения языков.

Место и время проведения практики. Преддипломная практика проводится на 5 курсе после завершения основной образовательной программы теоретического и практического обучения в 10 семестре в течение восьми недель. Общая трудоёмкость – 12 зачетных единиц.

Практика проходит на базе Донецкого национального университета (выпускающая кафедра германской филологии, учебные лаборатории и методические кабинеты факультета иностранных языков, библиотека ДонНУ с доступом к Электронно- библиотечной системе ДонНУ БиблиоТех, Электронному архиву Донецкого национального университета, Научной электронной библиотеке (eLibrary), Электронной библиотеке диссертаций РГБ), а также Донецкой республиканской универсальной научной библиотеки им. Н. К. Крупской и других доступных библиотек.

Форма отчетности: письменный отчет о проделанной работе, текст дипломной работы.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- основные направления исследований в современной лингвистике, теории межкультурной коммуникации, сопоставительном и типологическом языкознании;
- принципы подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований;
- правила участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами по теме на студенческих научных конференциях;

уметь:

- применять на практике общенаучные и специальные методы лингвистических исследований;
- анализировать и систематизировать информацию лингвистического плана;
- интерпретировать научные результаты, полученные в процессе самостоятельной научной деятельности;

владеть:

- понятийным и терминологическим аппаратом современного переводоведения;
- стандартными методиками поиска и обработки фактических данных;
- метаязыком научного исследования

Этапы преддипломной практики

Порядковый номер этапа	Краткое содержание
	Содержательный модуль 1
Этап 1.	<i>Ознакомительный этап</i> -формулировать гипотезу научного исследования, определить объект исследования, предметную область исследования; -подобрать эмпирический и теоретический материал для написания выпускной квалификационной работы, выбрать методику его анализа.
Этап 2.	<i>Этап непосредственно практики</i> 1. определить жанровые и языковые особенности назначенных к переводу текстов; 2. найти адекватных переводческих стратегий и анализ переводческих вариантов; 3. оформить и отредактировать перевод; обосновать методологию исследования объекта лингвистического анализа; 4. определить методы лингвистического анализа в соответствии с поставленной целью и выдвинутой гипотезой выпускной квалификационной работы; 5. провести систематизацию, классификацию эмпирического и теоретического материала; 6. осуществить анализ эмпирического материала в соответствии с поставленными задачами.
Этап 3.	<i>Завершающий этап</i> 1. подготовить отчетную документацию; 2. представить проект выпускной квалификационной работы; 3. провести публичную защиту результатов научного исследования; 4. предоставить отчетную документацию координатору практики для аттестации; 5. пройти аттестацию по итогам практики.

Основная рекомендованная литература

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Сквозная программа практик: для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Специальный перевод (немецкий и английский языки)» [Электронный ресурс]. – Донецк: ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+

Дополнительная			
1.	Арнольд, И.В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И.В. Арнольд. – М. : Флинта : Наука, 2018. – 174,[1] с.	1	-
2.	Дискурсология в германских и славянских языках [Электронный ресурс] : (письменная справка) [сост. Е.К. Белявская] ; Донецкий нац. ун-т, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. - электронные данные (1 файл)	1	+
3.	Основы научных исследований : учеб. пособие для студентов специальности «Перевод» фак.иностр.яз. / [сост. Ш.Р. Басыров] ; Донецкий нац. ун-т. – Донецк : ДонНУ, 2011. – 78 с.	65	-
4.	Семантическая классификация глагольной лексики в германских и славянских языках[Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е.К. Белявская]; ДонНУ, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. – Донецк :ДонНУ, 2014. - электронные данные (1 файл)	1	+
5.	Современное терминоведение: основные проблемы и тенденции развития/ [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. - электронные данные (1 файл)	1	+
6.	Сопоставительное изучение языков. Проблемы лексикологии, грамматики, стилистики (английский, немецкий, русский языки) [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2014) / [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.- библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл)	1	+
7.	Сопоставительные исследования проблем словообразования, грамматики и лексики индоевропейских языков [Электронный ресурс] : библиографический список литературы 2009-2019 гг. / [сост. Е.К. Белявская] ; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Научная библиотека, Отдел справ.-библиогр. и информ. работы. – Донецк :[ДонНУ], 2019. - электронные данные (1 файл)	1	+
8.	Сравнительно-типологическое и романское языкознание [Электронный ресурс] : письменная справка (2000-2015) / [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл)	1	+
9.	Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2015) / [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл)	1	+

4. ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ, БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ПОРЯДОК ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ОФОРМЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ НА ПРОХОЖДЕНИЕ ПРАКТИКИ

Распределение студентов и руководителей из числа профессорско-преподавательского состава по местам практики проводится специальным приказом по ДонНУ. В приказе точно определены курс обучения, образовательная программа, форма обучения, факультет, направление подготовки, время прохождения и базы практики, фамилии и инициалы студентов и руководителей практики от университета. Не допускается включение в приказ по руководству практикой преподавателей, находящихся в отпусках.

Перед началом каждой практики ответственный за общее руководство практикой проводит организационное собрание, знакомит студентов с приказом о распределении по базам практики и назначении руководителей.

Студенты получают информацию об отчетной документации и порядке ее заполнения, направление на практику, программу практики, дневник (если предусмотрен). Их знакомят с порядком прохождения практики, видами деятельности, содержанием работы.

Одними из первых вопросов, которые рассматривают студенты на практике, являются техника безопасности, безопасность жизнедеятельности, их особенности на месте прохождения практики. Эти вопросы должны быть отражены в отчетах по практике.

По окончании каждой практики студент составляет отчет по практике. На основании изложенного материала, руководитель проводит анализ ее результатов.

Студенты при прохождении практики **обязаны:**

- в начале практики получить от руководителя практики консультации по оформлению всех необходимых документов;
- своевременно прибыть на базу практики;
- в полном объеме выполнять все задания, предусмотренные программой практики и указаниями ее руководителей;
- изучить и строго соблюдать правила охраны труда, техники безопасности, производственной санитарии на базе практики;
- соблюдать правила внутреннего распорядка на базе практики;
- нести ответственность за выполненную работу;
- своевременно предоставить отчетную документацию для проверки руководителю практики и своевременно сдать зачет по практике.

5. ФОРМЫ И МЕТОДЫ КОНТРОЛЯ, ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТУ СТУДЕНТОВ ПО ПРАКТИКЕ, ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ ПРАКТИКИ

В начале практики студент согласовывает план прохождения практики с руководителем от кафедры. В течение практики руководитель посещает студента на месте прохождения практики, проводит консультации. К окончанию практики студент готовит дневник практики и / или другие отчетные материалы, предусмотренные рабочей программой соответствующей практики.

Учебная практика

(практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности)

Формы отчётности

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности) завершается дифференцированным зачётом.

На протяжении 3 дней по окончании учебной практики студент должен предоставить руководителям практики для проверки и оценивания следующую отчётную документацию:

- Дневник-отчет, включающий в частности характеристики на практиканта как преподавателя с указанием оценок и психолого-педагогическую характеристику одной академической группы.

Дневник-отчет студент подает на проверку последовательно своему руководителю практики от кафедры педагогики (или психологии), а потом руководителю по языку.

Дневник-отчет сохраняется на выпускающей кафедре.

- Методические разработки двух зачетных занятий. Эти разработки студент подает на проверку руководителю практики по языку.

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Формы отчётности

По окончании практики студенты здают следующую документацию:

Отчет о выполненной работе.

- Дневник производственной практики (со всеми заполненными графами).

- Терминологический словарь (не менее 100 терминов).
- Контрольный перевод объемом 4000 печатных знаков.

Производственная практика (НИР)

Формы отчётности

Производственная практика (научно-исследовательская работа) завершается дифференцированным зачётом, к которому студент представляет на выпускающую кафедру письменный отчёт о проделанной работе, подписанный научным руководителем.

Отчёт должен включать:

- аннотацию выпускной квалификационной работы;
- план исследования по теме ВКР;
- основные выводы по работе (текст заключения);
- списки использованной литературы.

К отчёту прилагаются ксерокопии статей, тезисов докладов, опубликованных за время выполнения выпускной квалификационной работы, с титульными листами сборников и страницами содержания, на которых указана статья или тезисы.

Преддипломная практика

Формы отчётности

Преддипломная практика завершается дифференцированным зачётом.

По окончании практики студент представляет научному руководителю на проверку следующие отчётные материалы:

- чистовой вариант дипломной работы в электронном виде;
- отчёт о прохождении практики, к которому прилагаются аннотации дипломной работы на русском и немецком языках.

Шкала оценивания

сумма баллов по 100 балльной шкале	по шкале ECTS	по государственной шкале	требования к оцениванию
90–100	A	отлично (5)	отличное выполнение с незначительным количеством неточностей
80–89	B	хорошо (4)	В целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 10%)
75–79	C		в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 15%)
70–74	D	удовлетворительно (3)	выполнение со значительным количеством недостатков
60–69	E		выполнение удовлетворяет минимальные требования
35–59	FX	неудовлетворительно с возможностью повторной сдачи (2)	выполнение не соответствует требованиям